

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論	授課 教師	林寄雯 Lin Chi-wen
	TRANSLATION THEORY		
開課系級	日文一碩士班 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFJXM1A		
學系(門)教育目標			
<p>本系碩士班之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 培養具備良好日語表達能力之人才。</li> <li>2. 培養日本文學相關領域之研究人才。</li> <li>3. 培養日本語學、日語教育相關領域之研究人才。</li> <li>4. 培養日本文化相關領域之研究人才。</li> <li>5. 培養具有國際觀及獨立思考之人才。</li> </ol>			
學生基本能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備高階日語語言能力（含聽、說、讀、寫、譯）。</li> <li>B. 具備深入理解日本文學之專業知識。</li> <li>C. 具備深入理解日本語學、日語教育之專業知識。</li> <li>D. 具備深入理解日本文化之專業知識。</li> <li>E. 具備使用工具書蒐集資料、以及專業書面與口頭報告之能力。</li> <li>F. 具備專業學術論文寫作之能力。</li> <li>G. 具備專業翻譯就業之能力。</li> <li>H. 具備獨立及創新思考之能力。</li> </ol>			
課程簡介	藉由研讀翻譯理論相關文章以及實際翻譯練習的探討與分析,來提升翻譯的專業能力。		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	(1) 提升翻譯的專業能力 (2) 提升對翻譯的認知 (3) 提升不同文體的文章翻譯技巧		C4	ABCDEFGH

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	(1) 提升翻譯的專業能力 (2) 提升對翻譯的認知 (3) 提升不同文體的文章翻譯技巧	課堂講授、分組討論	出席率、報告、討論

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	導論	
2	09/20	分析文本	
3	09/27	翻譯操作的過程	
4	10/04	語言功能、文本類別與文本類型	
5	10/11	翻譯方法	
6	10/18	翻譯單位與言談分析	
7	10/25	直譯	
8	11/01	其他翻譯手法	

9	11/08	翻譯與文化	
10	11/15	隱喻的翻譯	
11	11/22	語義成分分析在翻譯的應用	
12	11/29	格位語法與翻譯	
13	12/06	新詞的翻譯	
14	12/13	科技翻譯	
15	12/20	嚴肅文學與權威性言論的翻譯	
16	12/27	工具書的用法	
17	01/03	翻譯考試和修稿	
18	01/10	結語	
修課應注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		『翻譯教程』 Peter Newmark 著 賴慈芸編譯	
參考書籍		翻譯研究 思果 2003 大地出版社 中国語翻訳作法 王浩智 著 2005 東京図書 翻訳の原理—異文化をどう訳すか 平子 義雄 著 1999 大修館書店 中国語通訳への道 塚本 慶一 著 2003 大修館書店	
批改作業篇數		篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績計算方式		◆平時考成績： % ◆期中考成績：40.0 % ◆期末考成績：40.0 % ◆作業成績： % ◆其他〈出缺與發問問題〉：20.0 %	
備考		「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b>	